

**Kə lə kə, kə la ηuru  
Kəkɾəə-kə**



**Guide pour aider les scolarisés en  
français à lire et écrire l'akébou**

# **Kə lə kə, kə la ŋurɔ Kəkprəə-kə**

**Guide pour aider les scolarisés  
en français à lire et écrire l'akébou**

**(Guide de transition français - akébou)**

**Marthe SOSSOUKPE**

**Première édition (500 exemplaires)**

**SIL Togo**

**Association pour la Promotion de la Langue Akébou  
(A.P.L.A.), Kougnohou**

**© 2014 SIL Togo**

L'illustration de couverture est tirée des archives de SIL.

La plupart des textes de ce document ont été composés par Monsieur AMEWUDZE Koffi Adjéwoda.

Le conte « Ká kəto wá otoŋtoŋkɛɛ-pə lo oyu-yə yə lo pu? » a été reçu de Monsieur DOUMATO Gaglossou.

## **Avant propos**

Enfin, une grande innovation dans la langue akébou :  
Désormais, lettrés ou scolarisés Akébou, vous pouvez commencer à faire vos premiers pas de lecture et d'écriture dans votre langue maternelle, celle de votre cœur, véhicule de votre culture. Quelle grande première ! Dieu en soit loué !  
La nuit des temps jadis se retire. L'aube d'une nouvelle ère pointe à l'horizon. Frère et sœur Akébou, cadre, fonctionnaire d'Etat, particulier, étudiant, élève, toi qui sait déjà lire en français, ce livret t'est particulièrement destiné. Cet excellent outil, facile à exploiter, te conduit à découvrir l'alphabet akébou sans lequel l'écriture n'est pas possible. En réalité, c'est un autodidacte qui te donne le goût de découvrir les trésors inestimables de la culture akébou, les règles de grammaire, et autres.  
Procures-toi de ce guide et donnes-en à d'autres personnes.  
Bonne étude !

Apôtre AKPONOU Milénovisi Paul,  
Secrétaire Général de l'Association  
pour la Promotion de la Langue Akébou (A.P.L.A.),  
Ex-président de l'Eglise de Pentecôte du Togo.



## Introduction

La langue maternelle est l'un des plus grands héritages que nous ont légués nos ancêtres et que nous avons le devoir de préserver et de promouvoir. L'un des moyens de contribuer à la promotion de notre langue akébou est de l'écrire et de la lire. Ce guide est conçu pour aider les scolarisés en français à apprendre sans difficulté à lire et à écrire la langue. Les langues sont différentes les unes des autres. Elles ont chacune son génie. Elles fonctionnent d'une manière unique, propre à elles. Pour cela, la façon de les écrire doit être conforme à leur fonctionnement interne. Ce guide est basé sur la proposition d'orthographe élaborée par le comité de l'Association pour la Promotion de la Langue Akébou (A.P.L.A.), qui elle-même se fonde sur l'analyse du fonctionnement de la langue akébou.

Dans ce guide, nous présentons les lettres de l'alphabet et les règles qui régissent l'écriture de la langue akébou. Il comporte vingt-trois (23) leçons dont chacune est suivie d'un court texte de lecture et des exercices d'application.

Nous prions les utilisateurs de bien vouloir traiter ces exercices d'application au fur et à mesure qu'ils progressent dans l'étude du document.

Les corrigés de ces exercices se trouvent à la fin du document, aux pages 62 à 74. Il peut arriver que vos réponses diffèrent de celles proposées dans la section des réponses correctes. L'essentiel, c'est que vos réponses suivent les règles d'orthographe. Ce n'est pas grave, certaines questions peuvent avoir plusieurs réponses. En plus, les traductions des textes de lecture se trouvent aux pages 75 aux 80. Nous vous souhaitons de passer de bons moments dans l'étude de l'alphabet et des règles d'écritures de la langue akébou. Vos commentaires et suggestions nous permettront d'améliorer ce document.



► Les consonnes **m**, **n**, **y**, et **w** ont plusieurs prononciations en français mais en akébou elles se prononcent chacune d'une seule manière : « m » comme dans *mieux*, « n » comme dans *ni*, « y » comme dans *yaourt* et « w » comme dans *whisky*.

Voici des exemples en langue :

Kofi amaa Afi?	<i>Koffi ou Afi ?</i>
yoroyoro	<i>bleu/vert</i>
wo	<i>manger (viande)</i>

**Ecrivez les mots suivants en akébou :**

- |                           |       |                     |       |
|---------------------------|-------|---------------------|-------|
| 1. <i>s'arrêter</i>       | _____ | 3. <i>allumer</i>   | _____ |
| 2. <i>récolter (maïs)</i> | _____ | 4. <i>traverser</i> | _____ |

**Traduisez les expressions suivantes en akébou :**

- |                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| 1. <i>Koffi est allé.</i>         | _____ |
| 2. <i>Il a récolté. (le maïs)</i> | _____ |
| 3. <i>Koffi a dansé.</i>          | _____ |
| 4. <i>Il a mâché. (la viande)</i> | _____ |

## **Leçon 2 : La lettre Ɔ/ɔ**

La lettre ɔ se prononce comme le « o » ouvert du français dans les mots tels que *folle, dot, robe* etc.

Exemples :

ɔ      *piler*      kɔ      *tousser*

**Lisez les mots suivants :**

La tɔ.      *Il est tombé.*

fɔ      *sevrer*

yɔkɔ      *large*

**Ecrivez les mots suivants en akébou :**

1. *gratter*      \_\_\_\_\_

2. *démolir*      \_\_\_\_\_

3. *recevoir*      \_\_\_\_\_

**Traduisez les phrases suivantes en akébou :**

1. *Il a uriné.*      \_\_\_\_\_

2. *Tu as toussé.*      \_\_\_\_\_

3. *Il s'est affaibli.*      \_\_\_\_\_

### **Leçon 3 : Les lettres E/e et Э/э**

**E/e**

La lettre **e** se prononce toujours « é » comme dans les mots *bébé, télévision*.

Exemples :

re *transporter* ye *faire*

**Э/э**

La lettre **э** se prononce « è » comme dans les mots français : *mère, mètre*, ou « ê » dans *fête*. Exemples :

нэ? *comment ?*

wээ *arroser*

**Lisez les mots et expressions suivants :**

La фэ. *Il a vanné*

Le fi. *Il / elle est entré.*

**Remplissez l'espace vide par e ou ε :**

1. récolter                    l\_\_
2. vanner                    f\_\_
3. laver (chose)            w\_\_
4. Il a éternué.            L\_\_ y\_\_li.
5. ranger                    t\_\_

**Traduisez les expressions suivants en akébou :**

1. Il a fait la lessive.                    \_\_\_\_\_
2. Il a fini.                                    \_\_\_\_\_
3. Il a tété.                                    \_\_\_\_\_
4. Koffi a pleuré.                            \_\_\_\_\_
5. Koffi s'est lavé.                            \_\_\_\_\_
6. Comment as-tu fait ?                    \_\_\_\_\_



## **Leçon 5 : La lettre Ɛ/ə**

La lettre ə s'écrit comme un « e » à l'envers. Elle se prononce toujours comme le « e » muet dans les mots *petit, menace*.

Exemples :

fəɾə *tomber malade*      Lə sə. *Il a maigri.*

**Lisez les mots et expressions suivants :**

tənə                              *déposer*

Ɛ lə fə wə?                      *L'as-tu pris ?*

Kofi lə kə Kəkɾəə-kə.      *Koffi a lu l'akébou.*

Afi la karə kə.                      *Afi l'a appris. (l'akébou)*

**Encerclez le mot akébou qui correspond à celui du français :**

1. *dedans*      mərə      merə

2. *pourquoi ?*      ká kəto?      ke kuto?

3. *compter*      ke      kə

**Écrivez les mots suivants en akébou :**

1. *géant* \_\_\_\_\_

2. *trente* \_\_\_\_\_

3. *Qui ?* \_\_\_\_\_

4. *s'approcher* \_\_\_\_\_

5. *mettre au monde* \_\_\_\_\_

**Traduisez les mots et expressions suivants  
en akébou :**

1. *éteindre* \_\_\_\_\_

2. *Elle a accouché.* \_\_\_\_\_

3. *Il est proche de moi.* \_\_\_\_\_

4. *C'est rempli.* \_\_\_\_\_

5. *Koffi et moi, nous sommes allés.* \_\_\_\_\_

## Leçon 6 : Le trait d'union (-)

Le trait d'union est utilisé aussi bien dans les noms que dans la conjugaison.

### 1– Dans les noms

Tous les noms akébou sont composés d'un radical et d'un suffixe. Certains ont aussi un préfixe. Le préfixe précède le radical du nom, tandis que le suffixe le suit. Par exemple, dans le nom « osu-yə » *igname*, « o » est le préfixe, « su » le radical, et « yə » le suffixe. Dans l'orthographe les préfixes sont collés aux radicaux tandis que les suffixes en sont séparés par un trait d'union. Exemples :

ata-yə *le lièvre*      koru-wə *dehors*

Parfois, à l'oral, le suffixe est effacé et la voyelle finale du radical allongée ou remplacée par une autre voyelle. Il faudra toujours écrire le suffixe. Exemples :

**On entend**

**On écrit**

kui

ku-yə

*la souris*

nyarɔ

nyarə-wə

*la maison*

**NB : Les mots « əsəəkə » *hier* et « mərə » *dans*, n'étant pas des noms, s'écrivent sans trait d'union.**

## 2– Dans les mots composés

Les noms composés s'écrivent en un seul mot plus un trait d'union suivi du suffixe. Les mots redoublés (des idéophones surtout), quant à eux sont séparés par un trait d'union.

Exemples :

tuye-wə	<i>chose faisable</i>
kəyuroo-kə	<i>cheveux</i>
yukεε-yə	<i>poux</i>

## 3– Dans le système verbal

Dans le système verbal, le trait d'union sera utilisé pour séparer le verbe du suffixe qui indique le passé lointain.

Exemples :

Kofi ko-lu Lome-yə.	<i>Koffi alla à Lomé.</i>
Pi-yə we ri-li esi-yə.	<i>L'enfant mangea du haricot.</i>
Mariya mə-nə Yesu.	<i>Marie engendra Jésus.</i>

**Lisez les mots et expressions suivants :**

Pi-yə sa wo-lu ga-kə.	<i>Cet enfant mangea la viande.</i>
yawayoroyoro-yə	<i>récepteur vert/bleu</i>
narə-wə	<i>rides sur la peau du cou</i>
kətiti-kə	<i>milieu (mi-chemin)</i>

**Écrivez les expressions suivantes en akébou :**

- |               |       |                    |       |
|---------------|-------|--------------------|-------|
| 1. le front   | _____ | 5. Ils refusèrent. | _____ |
| 2. la chose   | _____ | 6. la souris       | _____ |
| 3. les pleurs | _____ | 7. Koffi pleura.   | _____ |
|               |       | (hier)             |       |
| 4. la langue  | _____ | 8. Afi sarcla.     | _____ |

**Traduisez les mots et expressions suivants :**

1. guérisseur \_\_\_\_\_
2. Elle a acheté un pilon. \_\_\_\_\_
3. Il a appris sa langue. \_\_\_\_\_

## **Leçon 7 : La lettre ʊ/ɔ**

En forme d'un petit canari, la lettre ʊ se prononce comme un « ou » ouvert. Ce son n'existe pas en français.

Exemples :

sʊʊ-yə *la musaraigne*      tʊkʊtu-wə *le fer*

**Lisez les mots et expressions suivants :**

La kʊ tʊkʊ-wə.      *Il a forgé un couteau.*

Pi-yə la wʊʊ.      *L'enfant s'est amusé.*

korakura      *jamais*

La wʊ kʊkʊ-yə.      *Il a tué une poule.*

**Remplacez l'espace vide par u et ʊ**

1. *l'ongle*    f\_\_r\_\_-wə    6. *la mouche*      s\_\_s\_\_-yə

2. *le seau*    zom\_\_-rə    7. *la tortue*      k\_\_r\_\_-yə

3. *le savon*    t\_\_wɛ-wə    8. *poule*      k\_\_kʊ-yə

4. *l'oiseau*    f\_\_ri-yə    9. *la poitrine*      t\_\_r\_\_-wə

5. *l'urine*    an\_\_nɔ-yə    10. *jeu (amusement)*    aw\_\_r\_\_-kə

**Encerclez le mot akébou qui correspond à celui du français:**

- |                   |          |          |
|-------------------|----------|----------|
| 1. <i>puiser</i>  | tu       | tu       |
| 2. <i>épine</i>   | wu-wə    | wu-wə    |
| 3. <i>tortue</i>  | kuru-yə  | kuru-yə  |
| 4. <i>semence</i> | turu-wə  | turu-wə  |
| 5. <i>sueur</i>   | naawu-rə | naawu-rə |
| 6. <i>balaie</i>  | fuu-wə   | fuu-wə   |

**Traduisez :**

- |                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 1. <i>vomir</i>                       | _____ |
| 2. <i>Il a égrené le maïs.</i>        | _____ |
| 3. <i>Ma mère a acheté une poule.</i> | _____ |
| 4. <i>Il a tué la poule.</i>          | _____ |

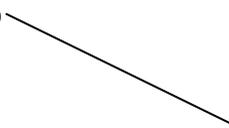
## **Leçon 8 : La lettre ɪ/ɪ**

La lettre ɪ et sa prononciation n'existent pas en français. Elle s'écrit comme un « i » à queue mais sans point. Elle se prononce comme dans les exemples suivants :

Exemples :

mɔtɪ-rə *orange*    Kə la nyɪɪ. *Elle (l'étoile) a brillé.*

**Reliez le mot correspondant par une flèche :**

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| 1. sɪna-wə     | <i>co-épouse</i>       |
| 2. atɔsɪɪ-yə   | <i>les testicules</i>  |
| 3. sɪkalətə-yə | <i>le regard</i>       |
| 4. tɛɪɪ-yə     | <i>les sauterelles</i> |
| 5. asɪnɔ-yə    | <i>le riche</i>        |
| 6. ayɪɪ-kə     | <i>arc-en-ciel</i>     |
- 

**Traduisez les mot et phrases suivants en akébou :**

1. *Koffi a regardé Afi.* \_\_\_\_\_
2. *piège* \_\_\_\_\_
3. *L'orange est tombée.* \_\_\_\_\_
4. *Il a écrasé le piment.* \_\_\_\_\_

## **Leçon 9 :**

### **Combinaisons spéciales des voyelles**

#### **1- Les voyelles longues**

Il y a des mots akébou qui ne diffèrent que par la longueur des voyelles. Nous représentons les voyelles longues par une double voyelle.

**aa, ee, ee, əə, ii, uu, oo, ɔɔ, uu, uu**

Dans la lecture il suffit de tirer un peu sur la voyelle en question pour l'allonger.

Exemples :

naa-wə *le feu*      ewee-kə *le pleur*

#### **2- Les combinaisons de consonnes avec w et y**

Dans les combinaisons où une consonne est suivie du son « w » ou « y » ces dernières seront représentées respectivement par les lettres « w » et « i ». Exemples :

pweyi *quitter*      nia *mentir*

**Lecture (Otukə-yə):**

**Apprends l'akébou (Karə Kəkrəə-kə)**

Yə láa wɛɛli Kəkrəə-kə. Yə láa wɛɛli Kətətə-kə, wá yə lə kə kə. Kəto wə kaamə kə lo ko Kəkrəə-kə la kəfwɛ-kə, kə la karə kələ əkə-kə. Wá yə laa karə kə we kə lía lə. Kəto kə la karə Kəkrəə-kə.

**Question de compréhension :**

Pourquoi devons-nous apprendre l'akébou ?

**Ecrivez les mots et phrases suivants en akébou :**

1. *Il est allé au champ.* \_\_\_\_\_
2. *l'amour* \_\_\_\_\_
3. *le pas (en marche)* \_\_\_\_\_
4. *les souffrances* \_\_\_\_\_
5. *la descente* \_\_\_\_\_
6. *le singe rouge* \_\_\_\_\_
7. *l'orange mûre* \_\_\_\_\_
8. *Il s'est marié.* \_\_\_\_\_

**Encerle le mot akébou qui correspond à celui du français dans le tableau suivant :**

1. <i>pétrir la noix de palme</i>	fi	fii
2. <i>hache</i>	kəsɔɔ-kə	kəəsɔ-kə
3. <i>peau</i>	fwe-wə	fuɛ-wə
4. <i>plume/poil</i>	kəro-kə	kəroo-kə
5. <i>famille</i>	kəsieri-kə	kəsieri-kə

Remplissez les espaces vide par les lettres **aa, ee, ee, əə, ii, u, oo, ɔ, uu, ʊ, ia, ie, iɛ, we, wɛ, wo** :

1. <i>être mûr</i>	m___rɪ	10. <i>le balai</i>	f___-wə
2. <i>grogner</i>	k___nə	11. <i>castrer</i>	f___
3. <i>l'aire</i>	d___-rə	12. <i>la femme</i>	t___-yə
4. <i>la joie</i>	f___-wə	13. <i>mentir</i>	n___
5. <i>aimer</i>	t___	14. <i>pouri</i>	f___
6. <i>l'étranger</i>	s___-yə	15. <i>tirer</i>	t___ni
7. <i>tout</i>	k___kɪ	16. <i>répondre</i>	t___nɪ
8. <i>la brousse</i>	b___-rə	17. <i>le gombo</i>	s___rɪ-wə
9. <i>le cheval</i>	r___-yə	18. <i>sentir (mauvais)</i>	s___

## Leçon 10 : L'usage des accents et de la lettre **h**

Dans l'akébou parlé on distingue trois tons (haut, moyen et bas) qui peuvent entrer dans diverses combinaisons : bas-haut, moyen-haut, bas-moyen... A l'écrit, pour distinguer certains mots qui ne diffèrent que par le ton, d'une part, et certaines constructions grammaticales d'autre part, des accents et la lettre **h** sont utilisés.

### ► Les paires de mots à ne pas confondre

Le contexte aide à distinguer la plupart des mots qui ne diffèrent que par le ton. Pour certains, le contexte n'aide pas.

L'accent aigu servira à distinguer les paires de mots :

fáŋ-yə	<i>porc</i>	faŋ-yə	<i>vipère</i>
pá	<i>demander</i>	pə	<i>venir</i>
tó	<i>cracher</i>	to	<i>être entier</i>
tá	<i>tenir</i>	ta	<i>traverser</i>
fú	<i>acheter</i>	fu	<i>souffler</i>
í	<i>je</i>	ɪ	<i>il</i>
wó	<i>et / puis</i>	wə	<i>cela, ...</i>
tú	<i>heurter</i>	tu (golə)	<i>chercher (lianes)</i>
ká	<i>lorsque</i>	kə	<i>pour</i>
səŋ	<i>refuser</i>	səŋ	<i>commencer</i>
kpá	<i>mourir</i>	kpə	<i>sculpter/tailler</i>
cá	<i>guérir</i>	ca	<i>frapper</i>

### ► Les possessifs

Un accent aigu placé sur la voyelle du possessif « lá, ló, lé, lə » indiquera la deuxième personne du singulier (c'est-à-dire *ton/ta/tes*), tandis qu'à la troisième personne « la, lo, le, lə » (c'est-à-dire *son/sa/ses*) elle ne portera aucune marque. Un « h » indiquera la première personne du pluriel. Cette lettre **h** est muette.

mə mɔtɪ-rə	<i>mon orange</i>	lah mɔtɪ-rə	<i>notre orange</i>
lá mɔtɪ-rə	<i>ton orange</i>	nə mɔtɪ-rə	<i>votre orange</i>
na mɔtɪ-rə	<i>son orange</i>	pəla mɔtɪ-rə	<i>leur orange</i>

### ► Le futur proche

On ajoutera à la fin de la particule « la, lo, le, lə » qui précède le verbe un « h » muet pour marquer le futur proche :

Íj noh ko wəraa-kpə.	<i>Je vais au marché.</i>
E leh ri esi-yə.	<i>Tu vas manger du haricot.</i>
Kofi lah saŋ.	<i>Koffi va marcher.</i>

### ► Le passé proche

La particule « la, lo, le, lə » du passé proche ne portera aucune marque. La négation du passé sera marquée par

un dédoublement de la voyelle de la particule : « laa, loo, lee, læ ». Exemples :

Kofi lo wo kəpɔɔ-kə. *Koffi a mangé le serpent.*  
Kofi loo wo kəpɔɔ-kə. *Koffi n'a pas mangé le serpent.*  
Kɔɔku la le amɔti-yə. *Kokou a cueilli des oranges.*  
Kɔɔku laa le amɔti-yə. *Kokou n'a pas cueilli des oranges.*

### ► L'habituel et le futur "simple"

L'habituel et le futur simple sont exprimés par une même particule. Ils sont marqués par un dédoublement de la voyelle avec un accent aigu sur la première voyelle de la particule, « láa, léé, lǎə, lóo ». Leur négation est exprimée par le changement de la double voyelle de la particule en ə suivie de ŋ. Exemples :

Kofi lóo wo kəpɔɔ-kə.  
*Koffi mange (habituellement) / va manger le serpent.*  
Kofi ləŋ wo kəpɔɔ-kə.  
*Koffi ne mange (hab.) pas / ne va pas manger le serpent.*  
Kəkpa-kə sa kə láa rɪka.  
*Cet habit se décolore (hab.) / va se décolorer.*  
Kəkpa-kə sa kə ləŋ rɪka.  
*Cet habit ne se décolore (hab.) / ne va pas se décolorer.*

## ► Le passé lointain

Le passé lointain est exprimé de deux manières. Pour certains verbes on ajoute une particule « -lu, -li, -lɔ, -nu, -nə, -nɔ » au radical du verbe. Dans l'orthographe cette particule sera séparée du verbe par un trait d'union.

Exemples :

Kofi wo-lu kəpɔɔ-kə. *Koffi mangea le serpent.*

Wá ne le ŋ yi-li. *Puis sa mère se leva.*

Afi ko-lu fɛɛcawɛ-wə. *Afi alla à l'hôpital.*

Pour d'autres verbes le passé lointain s'exprime par un relèvement du ton du verbe. Un accent grave sur la

première

Afi fù lah siert-wə əsəəkə.

voyelle du ver-

*Afi récolta notre gombo hier.*

be indiquera le

Kofi fà wətu-kpə əsəə-kə.

passé lointain.

Exemples :

*Koffi récolta le maïs hier.*

Lé le-yə fù ló cukulu-wə.

*Ta mère a acheté ton médicament.*

Təənə nə tə-yə.

*Il/elle trompa son père.*

**Otukə-yə: Kofi la atɛɛ-kə**

Kofi ko-lu atɛɛ-kə. Ko-lu lè fɛɛfɛɛ-yə. Kə-nu kərəki-yə. Nə tə-yə ke kə-nu kərəki-yə. Nə tə-yə la kərəki-yə la lə yeemwɛɛ-yə. Wá Kofi la kərəki-yə na lə wɛɛ-yə. Kofi lə fə wɛɛ-yə we mə yeemwɛɛ-yə we lo koonu Kɔɔku. Kɔɔku lo yo wɛɛ-yə we mə yee-yə we. Le ye la le lah wɛ na akaa-kə.

**Questions de compréhension :**

- 1- Qu'a attrapé le piège de Koffi ?
- 2- Et celui de son père ?

**Traduisez les expressions suivantes :**

1. *Nous avons écrasé ton piment.* \_\_\_\_\_  
(ce matin)
2. *Nous allons acheter la banane.* \_\_\_\_\_
3. *Nous allons cracher.* \_\_\_\_\_
4. *Kofi alla à Kamina.* \_\_\_\_\_
5. *Vous dansâtes (hier).* \_\_\_\_\_
6. *Tu n'as pas pris nos oranges.* \_\_\_\_\_

## Leçon 11 : L'harmonie vocalique

L'harmonie vocalique consiste en ce qu'une voyelle adopte des caractéristiques d'une autre voyelle dans le mot. Elle peut aussi opérer dans le groupe verbal.

En akébou la voyelle du préfixe s'harmonise avec la première voyelle du radical du nom selon ces deux groupes de voyelles :

i	o
e	u
ə	

ɪ	ɔ
ɛ	ʊ
	a

Exemples :

### *1er groupe*

nimi-rə	<i>l'oeil</i>	enimi-yə	<i>les yeux</i>
lee-rə	<i>laalebasse</i>	elee-yə	<i>lesalebasses</i>
kətə-wə	<i>la terre</i>	əkətə-yə	<i>les terres</i>
tu-wə	<i>la chose</i>	otu-yə	<i>les choses</i>
loto-rə	<i>le paquet</i>	oloto-yə	<i>les paquets</i>

### *2ème groupe*

yɪ-wə	<i>le piment</i>	ayɪ-yə	<i>les piments</i>
nɔ-rə	<i>la noix</i>	anɔ-yə	<i>les noix</i>
wɛɛ-rə	<i>l'esprit</i>	awɛɛ-yə	<i>les esprits</i>
fʊɾ-wə	<i>l'ongle</i>	afʊɾ-yə	<i>les ongles</i>
warə-wə	<i>le bracelet</i>	awarə-yə	<i>les bracelets</i>

L'harmonie vocalique se manifeste également dans la conjugaison, entre le préfixe et le radical des noms et des pluriels et dans les déterminants possessifs.

Exemples :

Afi lo ku-yə      *la souris d'Afi*

Afi le le-yə      *la mère d'Afi*

Dans tous les cas les voyelles seront écrites comme elles sont prononcées dans leur contexte. Exemples :

Afi la nəŋ.      *Afi a chanté.*

Afi le fi.      *Afi est rentrée.*

**Lisez les phrases suivantes :**

Ama le re akpo-yə.      *Ama a porté un sac.*

Pi-yə sa lo to.      *Cet enfant a craché.*

Kofi lə fə lá kəkpa-kə.      *Koffi a pris ton habit.*

Afi lo su.      *Afi a couru.*

**Traduisez les phrases suivantes :**

1. *Koffi s'est lavé.* \_\_\_\_\_

2. *Komi a fumé la souris.* \_\_\_\_\_

3. *Kokou a toussé.* \_\_\_\_\_

4. *Akou s'est fait tresser les cheveux.* \_\_\_\_\_

## Leçon 12 : Les lettres C/c et J/j

### C/c

La lettre **c** se prononce « tch ». Ne le lisez pas « s » comme dans les mots *douce* et *cinéma*. Ne lisez pas non plus « k » comme dans *café* et *cacao*. Mais lisez toujours « tch » comme dans les mots *Tchad* et *Tchèque* et écrivez **c**. Exemples :

ci:kεε-yə *le chien*                      cu-wə *la bouillie*

### J/j

La lettre **j** représente un son différent du « j » français. Elle se prononce « dj » en akébou comme dans les mots suivants :

ji-rə *le jour*                      jatete-rə *l'épervier*

En milieu de mot, la lettre **j** est remplacée par **c**, et là elle se prononce « tch ». Exemples :

ji-rə            *le jour*                      eci-yə            *les jours*  
jatete-rə      *l'épervier*                      acatete-yə      *les éperviers*

**Lisez les phrases suivantes :**

Kofi la lɔ kacafuri-yə mə jatete-rə.

*Koffi a attrapé un oiselet et un épervier.*

Kɔ̀kɔ̀ la tɔ eci-yə mə citəke-yə.

*Kokou a planté des arbres en Juin.*

Jirɛɛ-rə mə məte-yə ko-lu ecire-yə.

*Un jour mon grand frère alla transporter du bois.*

**Otukə-yə : Kɔ̀jo la caa**

Ji-rə Kɔ̀jo cə tucu-wə. Lee ci cuca-wə. Kùla jamasiɛ-rə. Cò koonu Afi. Wá Afi η fə cu-wə we η lù.

**Questions de compréhension :**

- 1- Qu'est-ce que Kodjo a préparé ?
- 2- Pourquoi Afi a-t-elle jeté le repas ?

**Ecrivez le pluriel des mots suivants :**

- |                   |           |                  |        |
|-------------------|-----------|------------------|--------|
| 1. le jour        | ji-rə     | les jours        | eci-yə |
| 2. la castagnette | jaka-rə   | les castagnettes | _____  |
| 3. l'odeur        | jwɪ-rə    | les odeurs       | _____  |
| 4. l'épervier     | jatete-rə | les éperviers    | _____  |

## **Leçon 13 : Les lettres P/p et B/b**

### **P/p**

La lettre **p** se prononce « p » comme dans *père* au commencement des mots akébou. Exemples :

pəɾumata    sept                      pweyi    *quitter*

Quand elle se trouve en milieu de mot, même après un trait d'union, on la prononce comme le « v » dans les mots éwé *ava* (guerre) et *avlime* (abime). Exemples :

pəɾəca-pəɾəca    *de façon habile*    apaapa-pə    *les grands-mères*  
epi-pə              *les enfants*              okooro-pə    *les caméléons*  
eperece-pə        *les chèvres*              eyee-pə        *les singes*

### **B/b**

La lettre **b** ne s'écrit qu'en début de mot. Elle se prononce comme dans les mots français *bande*, *beau*.

Exemples :

berece-rə    *la chèvre*              butu-rə    *l'oreiller*

Lorsqu'un préfixe est attaché à un nom qui commence par **b**, comme dans la formation du pluriel, on écrit **p**. La prononciation suit les règles pour **p**. Exemples :

**bii-rə**      *la graine*      **epii-yə**      *les graines*  
**bɔɔ-rə**      *l'herbe*      **apɔɔ-yə**      *les herbes*

**Une exception** : On peut l'écrire au milieu des noms empruntés à une autre langue. Exemple :

Bebe (emprunté au français)      *Bébé*

Cette règle s'applique aux lettres d, z, d, v, j, g et gb.

### **Otukə-yə: Afi mə ne epi-pə**

Afi lə mə epi-pə eyi, Pipiyə mə Kɔmɪna. Epi-pə we pə ponu. Afi lo po Kɔmɪna lo ko bɔɔ-rə. Berece-rə ya ləə pələ kulatia-yə. Wə Afi ne piri berece-rə we. Wə ne pi-yə we lo boco-rə la tɔ. Wə Pipiyə na pɛɛlɪ nə fə boco-rə we no koonu Afi. Wə Afi na lɔ boco-rə we ne piri. Wə pə la pweyi.

### **Question de compréhension :**

Afi tient la main de ses deux enfants en brousse. Vrai ou

Faux

**Écrivez le singulier des mots suivants :**

- |                 |            |            |         |
|-----------------|------------|------------|---------|
| 1. les chefs    | epili-pə   | le chef    | pili-yə |
| 2. les amis     | epweta-pə  | l'ami      | _____   |
| 3. les coussins | oputu-yə   | le coussin | _____   |
| 4. les chèvres  | eperece-pə | la chèvre  | _____   |

**Traduisez les phrases suivantes :**

1. *Monsieur Fatsème a quitté.*

\_\_\_\_\_ .

2. *Les femmes sont assises sur les tabourets.*

\_\_\_\_\_ .

3. *Il est en train d'appeler notre mère.*

\_\_\_\_\_ .

4. *Les chèvres sont en train de brouter de l'herbe.*

\_\_\_\_\_ .

5. *Elle eut deux filles.*

\_\_\_\_\_ .

## **Leçon 14 : Les lettres S/s et Z/z**

### **S/s**

La lettre **s** se prononce en akébou comme le son « s » dans les mots français *samedi et somme*. On ne la double jamais comme en français (exemple *mission*). On ne l'écrit jamais comme le son « s » dans les mots français *reçu et nation*.

La lettre **s** ne se prononce jamais « z » comme dans les mots français *peser* ou *case* lorsqu'elle se trouve entre deux voyelles. Exemples :

səə-yə *l'étranger*      sisi-wə *l'ombre*

### **Z/z**

La lettre **z** se trouve toujours en début de mot.

Exemples :

zaa-rə *le tabouret*      zɛ-rə *le froid*

En milieu de mot elle est remplacée par « s » et on prononce « s ». Exemples :

zu-rə *l'igname*      osu-yə *les ignames*  
zaa-rə *le tabouret*      asaa-yə *les tabourets*

### **Otukə-yə: Zu-rə**

Kofi lo ko no osutεε-kə. No osu-yə yə la sɔ. Wá Kofi na fɔ zu-rə no pɔ koonu Afi. Wá Afi nə fə zu-rə we na sɔ fufwe-yə. Wá Kofi na lɔ kukɔ-yə na wu pə le ye fufwe-yə we lo oyu-pə.

### **Question de compréhension :**

Avec quelle sauce ont-ils mangé le fufu d'igname ?

### **Écrivez le singulier ou le pluriel des mots suivants :**

- |                   |          |              |           |
|-------------------|----------|--------------|-----------|
| 1. les seaux      | osomu-yə | le seau      | _____     |
| 2. les œufs       | _____    | l'œuf        | zələ-rə   |
| 3. les haricots   | esi-yə   | le haricot   | _____     |
| 4. les testicules | asɪnɔ-yə | le testicule | _____     |
| 5. les buttes     | _____    | la butte     | zupələ-rə |
| d'ignames         |          | d'ignames    |           |

### **Traduisez les phrases suivantes :**

1. Vas-tu acheter des ignames ? \_\_\_\_\_
2. La poule de ma mère a pondu \_\_\_\_\_  
cinq œufs. \_\_\_\_\_

## **Leçon 15 : Les lettres K/k et G/g**

### **K/k**

Cette lettre est la seule représentation du son **k** en akébou. Ne lui substituez jamais **c**, **qu**, **ch** comme dans les mots français *capital*, *quartier* et *chœur*. Exemples :

kɛlɔ-yə    *le lion*            karə            *apprendre*

### **G/g**

La lettre **g** se prononce toujours comme dans les mots français *gâteau* et *mangue*. Elle se trouve toujours en début de mot. Exemples :

gɔ-rə    *le foie*            gɔlu-rə    *la corde*

Lorsqu'elle est en milieu de mot, elle est remplacée par **k** et on lit « k ». Exemples :

gəkutɔ-rə    *le rônier*            akəkutɔ-yə    *les rôniers*  
gaa-rə    *le roseau*            akaa-yə    *les roseaux*

**Otukə-yə:**

Kofi lə tə ləəmə kukə-yə mə kulokulo-yə. Kukə-yə we kənə teeri jatete-rə. Sooso Kofi láa wu kukə-yə we. Afi leh pe ye eri-yə lo oyu-pə kə pə caa wa-rə. Pə lóo wo kukə-yə we la ga-kə kə pə

wu.

**Question de compréhension :**

Quelle viande allons-nous manger demain ?

**Écrivez le singulier ou le pluriel des mots suivants :**

1. le crabe \_\_\_\_\_ les crabes akətə-yə
2. la corde golu-rə les cordes \_\_\_\_\_
3. le nœud \_\_\_\_\_ les nœuds akuu-yə
4. coussinet gə-rə les coussinets \_\_\_\_\_

**Traduisez les phrases suivantes :**

1. *Koffi a pris ta sagaie et est allé au champ.*

\_\_\_\_\_ .

2. *Koffi mangea le foie.*

\_\_\_\_\_ .

3. *Ma mère m'a acheté des perles de grande valeur hier.*

\_\_\_\_\_ .

4. *Pourquoi as-tu pris la corde ?*

\_\_\_\_\_ ..

## **Leçon 16 : Le digramme Ny/ny, la lettre ŋ/ɲ et la nasalisation**

### **Ny/ny**

Le digramme **ny** est formé de deux lettres mais se prononce comme **gn**. C'est le même son que dans les mots français *pagne*, *ligne* et *grogne*. Exemples :

nyarə-wə    *maison*        enyi-pə    *les gens*

### **ŋ/ɲ**

La lettre **ŋ** n'existe pas en français. Pour l'écrire on donne à « n » une queue comme « j ». La majuscule a la même forme. On la trouve dans les mots tels que :

ŋwa-rə    *la claie*                ŋuru    *écrire*

Elle peut fonctionner comme une syllabe. Elle est aussi utilisée comme pronom personnel. Exemples :

Íŋ noo ko Jafɛ-rə.                *Je ne suis pas allé à Tsafè.*

Wé ŋ ko ŋ ko bɔɔ-rə, o turu kətɛŋ-kə kə le fi.

*Puis, il allait en brousse parce qu'il y avait la famine.*

Lorsque **ŋ** précède les lettres **p** et **r**, celles-ci se prononcent respectivement **b** et **d** comme dans le mot éwé respectifs *ba* (tricher) et *ɖu* (manger).

Exemples :                    əpəŋpi-yə *les tambourins*

zaŋ-rə *la termite*        arɔŋ-pə    *les esclaves*

Kofi ŋ po wo ga-kə. *Que Koffi vienne manger de la viande.*

## La nasalisation

Pour écrire les voyelles nasales il suffit de les faire suivre de la lettre « ŋ ». Contrairement à la nasalisation en français, on prononce le « ŋ » en akébou. Exemples :

faŋ-yə        *la vipère*                    ŋwaŋku-wə    *la houe*

əɾəfaŋ-kə    *le tonnerre*                    fəŋ                    *chasser*

ŋuŋ            *boire*                                ŋkɾɛ                    *aussi*

### Otukə-yə: Nyuŋwɛɛnyaŋ-rə

Ká wó pə láa ya nyaŋ-rə? Nyuŋwɛɛ-rə. Eni-yə nɔ we, pə ko ŋ co anyuŋwɛɛ-yə, pə ŋ fə pə fùulu aŋweŋ-yə pə ŋ fə pə ya nyaŋ-rə. Anyuŋwɛɛ-yə yə ka ŋ nyuŋ ŋpa, wó lah apaapa-pə pə ke ŋ ye kənənɛ-kə sa. Enimiwuru-yə yə lo kuŋ, wó otu-yə sa yə ləə tə yə naanə.

Zaŋ-rə lo wo Afɪ la nyaŋ-rə. Kofi əkənəŋ na araka-yə we, zaŋ-rə sɔŋ. Wó ne yi əkənəŋ: “Nə pa yiri re, asaŋ-yə yə lo wo mə le la anyaŋ-yə kuki.” Wó ne le ŋ tii ŋwə we: “Pə ləŋ tɛŋ asaŋ-yə, pə láa tɛŋ zaŋ-rə.”

### Questions de compréhension :

- 1 Pourquoi nos grands-mamans faisaient-elles la filature ?
- 2 Qu'est-il arrivé au pagne d'Afi ?

### Remplacez le vide par ny ou η

- |                 |                 |                  |            |
|-----------------|-----------------|------------------|------------|
| 1. aider        | to__            | 7. écrire        | __uru      |
| 2. la bouche    | wə__uη-kpə      | 8. coton         | __u_wε-rə  |
| 3. M'as-tu vu ? | A la __ι__ mə ? | 9. la voiture    | __waa-rə   |
| 4. la farine    | fu__tu-wə       | 10. le vieillard | __umu-yə   |
| 5. l'homme      | pərə__-yə       | 11. le lit       | ɖa_ra__-rə |
| 6. mois/lune    | kεε__ɔ__-yə     | 12. la pluie     | __u__tε-yə |

### Encerlez le mot correct, comme dans l'exemple :

- |             |                 |          |
|-------------|-----------------|----------|
| 1. chemin   | <u>(kɔη-wə)</u> | ku-wə    |
| 2. eau      | mε-wə           | mεη-wə   |
| 3. chasseur | fətəη-yə        | fəηtə-yə |
| 4. forêt    | ko-wə           | kɔη-wə   |
| 5. boisson  | əfəη-pə         | əfəη-bə  |

6. <i>houe</i>	ɲwanɲku-wə	ɲuaku-wə
7. <i>étoile</i>	kəŋɔŋ-kə	kəŋɔ-kə
8. <i>panier</i>	kɛŋtɛ-wə	kɛtɛ-wə
9. <i>village</i>	təŋtə-wə	tətəŋ-wə
10. <i>huile</i>	apɔŋ-bə	apɔŋ-pə

**Traduisez les mots et expressions suivants :**

1. *la natte* \_\_\_\_\_
2. *marcher* \_\_\_\_\_
3. *les excréments* \_\_\_\_\_
4. *Que Afi aille puiser de l'eau !* \_\_\_\_\_
5. *Pourquoi les vautours ont-ils la tête chauve ?* \_\_\_\_\_

**Leçon 17 : Les digrammes Kp/kp et Gb/gb**

**Kp/kp**

Le digramme **kp** est formé de deux lettres mais se prononce comme un seul son. Exemples :

kpɛ *dormir*                      kpanɔ-wə *la rivière*

## Gb/gb

Le digramme **gb** est formé de deux lettres mais se prononce comme un seul son. Exemples :

gbɔ́-rə    *les funérailles*      gbɛɛ-rə    *la jarre*

En milieu de mot, la consonne **gb** est remplacée par **kp** et on lit « kp ».

gbɛɛ-rə    *la marmite*      akpɛɛ-yə    *les marmites*  
gbakpaa-rə    *la cuisse*      akpakpaa-yə    *les cuisses*

## Lisez les mots et expressions suivants :

Gbaŋkpo-rə                      *une sorte d'argile*  
Mə kəkpa-kə kə kpɛɛɪ.    *Mon habit est blanc.*  
Íj noh ko wəraa-kpə.      *Je vais au marché.*  
Lo ko gbɔ́-rə.                      *Il/Elle est allé (e) aux funérailles*  
gbo-rə                                  *la savane*

### **Otukə-yə: Gberi-rə**

Pə láa kpɛŋ gberi-rə. Atɛɛ-kə sa wə pə lóo pwo ekperitɛɛ-kə. Ekperici-yə yə láa su gberi-rə. Ekperici-yə yə konu. Gberi-rə we, lée ye otu-yə kəkɛŋ-kə: gaali-yə, sɛŋkpɛ-yə, vwe-yə mə tapioka-yə. Yə lóo koru anya ekperiru-yə, eto-yə mə baŋcipɛrɛpɛ-yə.

Pə láa caa tɔwɛ-wə mə ekperiwa-yə la wətutɛɛ-kpə.

**Questions :** Que peut-on faire à base de manioc ?

**Traduisez les phrases suivantes :**

1. *Ma tante a pilé le fufu de manioc.*

---

2. *Ces gens allèrent aux funérailles.*

---

3. *Ma mère est allée puiser de l'eau à la rivière.*

---

4. *L'abeille ne donne pas naissance à la mouche.*

*(Tel père, tel fils)*

---

5. *La tortue dit que la biche va tomber si elle danse.*

---

## **Leçon 18 : Les lettres T/t et D/d**

La lettre **d** se trouve toujours en début de mots.

Exemples :

dii-rə    *la gourde*                      dəre-rə    *le cou*

En milieu de mot, elle est remplacée par t et on lit « t ».

Exemples :

diepi-rə    *la fille*                      etiepi-pə    *les filles*  
deremɪ-rə    *le cauris*                      ateremɪ-yə    *les cauris*

### **Otukə-yə: Kpɛɛmɔrɔ-wə**

Ji-rə mə əsəkə ɲ naa kpɛ, wə dumu-rə sa ke ɲ naa kpɛ. Wə le ye otumu-yə ata ɲ naa kpɛ, kəto na yɔ, wɛɛ-wə wə la nyarə mə. Əsəkə le die-rə we fə kula mə kpɛɛmɔrɔ-wə kəto.

Duriini-rə kəto kə nə fia ? Oturu oturiini-yə yə la lɛ?

**Question** : Qu'est-ce qui a causé mon insomnie ?

**Écrivez le singulier ou le pluriel des mots suivants :**

1. *les fusils* \_\_\_\_\_ *le fusil* du-rə
2. *les paroles* etie-yə *la parole* \_\_\_\_\_
3. *les tabourets* \_\_\_\_\_ *le tabouret* diesaa-rə
4. *les sauterelles* atɔsɪ-yə *la sauterelle* \_\_\_\_\_
5. *les brouillards* otuco-yə *le brouillard* \_\_\_\_\_
6. *les cous* \_\_\_\_\_ *le cou* dəre-rə
7. *les termitières* ətəkɾələ-yə *la termitière* \_\_\_\_\_

### **Leçon 19 : Les lettres F/f et V/v**

Comme **b, d, ɖ, j, g** et **z**, la lettre **v** se trouve toujours au début de mots. Exemples :

vutu-rə *l'estomac*                      voo-rə *laalebasse*  
vaŋ-rə *la fatigue*                      vu-rə *la crainte*

En milieu de mot, la lettre **v** est remplacée par **f** et on lit « f ». Exemples :

vəŋkə-rə *la natte*                      əfəŋkə-yə *les nattes*  
voo-rə *laalebasse*                      ofoo-yə *les calebasses*

### Otukə-yə: Vərucece-rə

Ǝrəkəalə-kə sa, wá Afi le le-yə no ko wəraa-kpə.  
Lée siiri ofoo-yə mə əfəŋkə-yə. La marə le siiri ofoo-yə  
təpərimata mə jeŋceŋ. Afi ŋwə ŋkpɛ le ke siiri yə lo toŋ  
ŋwə. Afi la wɔɔ voo-rə jeŋceŋ wá nə ləərə vəŋkə-rə. Wá  
ne le-yə əkənə: «Ká kəto wá e le ye ənə?» Wá Afi ne tii  
ŋwə əkənə: «Í nee ci, fə a cɛɛ mə.»

### **Questions de compréhension :**

- 1- Que vend la mère d'Afi ?
- 2- Que s'est-il passé quand Afi l'aidait à vendre les choses ?

### **Écrivez le singulier ou le pluriel des mots suivants :**

1. *les calabasses* ofoo-yə      *la calabasse* \_\_\_\_\_
2. *les cornes* \_\_\_\_\_      *la corne*      vɔŋ-rə
3. *les poumons* afukufuku-yə      *le poumon* \_\_\_\_\_
4. *les nattes* \_\_\_\_\_      *la natte*      vəŋkə-rə
5. *les jeunes*      afɔŋ-yə      *le jeune*      \_\_\_\_\_

## Leçon 20 : Les lettres R/r et Ð/ɖ

### **R/r**

La lettre **r** représente trois (3) sons en akébou. D'abord, elle se prononce comme en français. Dans ce cas elle est en milieu de mot, mais pas après la lettre η. Exemples :

nimiro-rə      *cil*                      karə      *apprendre*

Ensuite, en début de mots, le **r** est prononcé comme un « ɖ » sans voix. Exemples :

roo-yə      *le cheval*                      ranə      *doux*

Enfin, lorsqu'elle vient après η, elle se prononce « ɖ ». Exemples :

bɛη-rə      *la frontière*                      dɔη-rə      *la route*  
ɖaηraη-rə      *le lit*                      niɛtiηtiη-rə      *le talon*

### **Ð/ɖ**

La lettre **ɖ** n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots éwé *ɖo* (arriver) et *ɖeka* (un). Elle apparaît uniquement en début de mot. Exemples :

ɖo-rə      *le raphia*                      ɖɔɔ-rə      *le menton*

En milieu de mots, elle est remplacée par **r** et on lit « r » entre deux voyelles et « d » après η . Exemples :

ɖu-rə    *le caillou*            oru-yə    *les cailloux*

ɖoŋ-rə    *la dent*                    oroŋ-yə    *les dents*

**Traduisez les mots suivants :**

1. *aujourd'hui*                    \_\_\_\_\_

2. *maintenant*                    \_\_\_\_\_

3. *le pauvre*                      \_\_\_\_\_

4. *le bois de chauffe*        \_\_\_\_\_

5. *l'aube*                          \_\_\_\_\_

6. *le balafon*                    \_\_\_\_\_

7. *la patate douce*            \_\_\_\_\_

**Otukə-yə: Ðoŋ-rə**

Ðoŋ-rə ya ləə fərə Akosu. Nə wənyuŋ-kpə wə la wa, wə oroŋ-yə we yə ya yə lée tikili. Məŋ ka ka η we nyuŋ-kpə we, no doŋ-rə ləŋ ka pa ya lə η fərə ηwə. Və epi-pə pə ya pə lée wi oroŋ-yə we, kə la kaŋ pə kə pə ləa we nyuŋ-kpə.

**Questions de compréhension :**

1- Pourquoi la bouche d'Akossou est-elle enflée ?

2- Comment pouvons-nous aider les enfants à éviter la carie dentaire ?

**Donnez le pluriel ou le singulier des mots suivants :**

- ⋮
- |                 |        |                |             |
|-----------------|--------|----------------|-------------|
| 1. l'esclave    | rɔŋ-yə | les esclaves   | _____       |
| 2. la dent      | ɖoŋ-rə | les dents      | _____       |
| 3. la spatule   | _____  | les spatules   | ereŋci-yə   |
| 4. le caillou   | ɖu-rə  | les cailloux   | _____       |
| 5. l'après-midi | ɖiɔ-rə | les après-midi | _____       |
| 6. le matin     | _____  | les matins     | orokoŋpi-yə |
| 7. la joue      | _____  | les joues      | eresie-yə   |

## **Leçon 21 : L'accord entre les verbes et leurs sujets**

En akébou, les verbes et les adjectifs s'accordent avec les noms dont ils expriment les actions ou les états. Pour la plupart des noms l'accord se manifeste par les particules **kə**, **wə**, **pə** ou **yə** qui précède le verbe ou l'adjectif. On écrit ces particules séparées des verbes/adjectifs.

Exemples :

Kəkpa-kə **kə** kpɛɛli.      *L'habit est blanc.*

Cu-wə **wə** kpɛɛli.      *La bouillie est blanche.*

Otu-yə **yə** ponu.      *Les choses sont bonnes.*

Pour les noms dont le suffixe est **-rə**, l'accord des verbes qui normalement commencent par **p, t, s, r, f, c, k, kp** se manifeste par un changement de prononciation.

L'écriture et la prononciation de ces lettres change donc respectivement en **b, d, z, ɖ, v, j, g, gb**. Exemples :

Kofi lo **su-yə kpɛɛli** teeri la nɛŋ-yə.

*Le rat de Koffi est plus blanc que le tien .*

Kofi la **ŋwaa-rə gbɛɛli** deeri la nɛŋ-rə.

*La voiture de Koffi est plus blanche que la tienne.*

Ama le **sile-yə suunu** teeri mə nɛŋ-yə.

*La bassine d'Ama est plus profonde que la tienne.*

Ama lo **zomu-rə zuunu** deeri mə nɛŋ-rə.

*Le seau d'Ama est plus profond que la mien.*

## **Leçon 22 : La ponctuation et l'utilisation des lettres majuscules**

Les marques de ponctuation et les règles qui régissent leur utilisation sont les mêmes qu'en français. Les marques de ponctuation utilisées en akébou sont les suivantes : le point (.), le point d'interrogation (?), le point d'exclamation (!), la virgule (,), les deux points (:) et les guillemets (« »). Notez que nous n'utilisons que les guillemets pas les griffes. À la saisie, ne mettez pas d'espace entre les guillemets, ni avant aucune marque de ponctuation.

Les lettres majuscules sont utilisées au début d'une phrase, des noms propres, des noms de lieux et de langues, les titres, les noms de jours de la semaine et après deux points.

exemples :

Kofi ya lée we.                      *Koffi est en train de pleurer.*

Kofi ya le we?                      *Koffi est-il en train de pleurer ?*

Poo su vu-rə!                      *N'aies pas peur !*

Kə lə kə kəkprə-kə!              *Ecrivons l'akébou !*

Ɖokonpi-rə sa Afi la tɛŋ əkənəŋ: « Jora-yə, Kulətə-yə Kofi lóo ko Jɔŋ-rə.»

*Ce matin, Afi a dit: «Monsieur Koffi ira à Djon lundi».*

## **Leçon 23 : Les numéraux**

**Le système de comptage est basé sur dix (10).**

1	reyı	6	koraŋ
2	yi	7	pərumata
3	ta	8	neŋ
4	niə	9	faŋceŋceŋ
5	tuu	10	tə

**Pour continuer à partir de 10**

11	tə mə reyı	16	tə mə koraŋ
12	tə mə yi	17	tə mə pərumata
13	tə mə ta	18	tə mə neŋ

**Les multiples de dix sont écrits en un seul mot.**

20	tiyi	100	tuuru
30	təta	101	tuuru mə reyı
40	təniə	102	tuuru mə yi

**Comme les multiples des dizaines les multiples de centaines aussi s'écrivent en un seul mot.**

110	tuuru mə tə	170	tuuru mə tə pərumata
140	tuuru mə tənə	200	tuuruyi
150	tuuru mə tətə	300	tuuruta

### **Autres systèmes de comptage**

<b>l'unité</b>	<b>: ceŋceŋ-wə</b>
<b>la dizaine</b>	<b>: təə-wə</b>
<b>la centaine</b>	<b>: tuuru-wə</b>
<b>le millier</b>	<b>: lafa-wə</b>
1 000	lafa-wə / gəmu-rə
2 000	lafa-wə yi / akəmu-yə eyi
7 000	lafa-wə pərumata / akəmu-yə apərumata
8 783	lafa-wə nəŋ mə tuurupərumata mə tənəŋ mə ta
9 932	lafa-wə faŋceŋceŋ mə tuurufaŋceŋceŋ mə tətə mə yi

### **N.B. :**

Les nombres ne sont pas séparés par des traits d'union comme on en met en français, par exemple, entre **dix** et **huit** pour former dix-huit.

## Leçon 24 : RESUME

Nous avons présenté dans ce document les lettres de l'alphabet et les règles d'écriture de la langue akébou. L'alphabet compte trente quatre (34) lettres, dont vingt quatre (24) consonnes et dix (10) voyelles. La liste des lettres et des mots exemples se trouve dans le tableau à la page 59 de ce document.

Parmi ces lettres, quinze s'écrivent et se prononcent de la même manière qu'en français. Les voici : **a, b, d, f, i, k, l, m, n, v, w, y, z**. D'autres lettres, (**c, j, u**) s'écrivent comme en français, mais sont prononcés différemment. Les lettres **o, r** et **s** se prononcent comme en français dans certains cas mais différemment dans d'autres. Les autres (**ɪ, ε, ə, ɔ, ʊ, ɔ̃, ɲ, kp** et **gb**) ne sont pas utilisées en français.

En milieu de mot, les lettres **b, d, ɔ̃, j, g, gb, v** et **z** sont remplacées, respectivement, par **p, t, r, c, k, kp, f** et **s**.

La lettre **h** placée à la fin d'un mot peut indiquer soit la possession (*notre*), soit le futur proche. Elle est utilisée aussi dans les mots empruntés, par exemple *ha*, mot d'origine ashanti qui signifie « déranger ».

En dehors des lettres de l'alphabet, l'orthographe akébou fait usage des accents aigu et grave qui sont utilisés pour différencier des mots ou des informations grammaticales, qui autrement seraient confondus dans la lecture.

## Alphabet akébou

<b>A</b>	<b>a</b>	ata-yə	<i>lièvre</i>	<b>L</b>	<b>l</b>	lɔ-yə	<i>varan</i>
<b>B</b>	<b>b</b>	butu-rə	<i>oreiller</i>	<b>M</b>	<b>m</b>	mɛ	<i>téter</i>
<b>C</b>	<b>c</b>	cɪkɛɛ-yə	<i>chien</i>	<b>N</b>	<b>n</b>	naŋ-rə	<i>sable</i>
<b>D</b>	<b>d</b>	dasi-rə	<i>écureuil</i>	<b>Ŋ</b>	<b>ŋ</b>	ŋɔɔ	<i>écrire</i>
<b>Ð</b>	<b>ɖ</b>	ɖu-rə	<i>caillou</i>	<b>Ny</b>	<b>ny</b>	nyaŋ-rə	<i>pagne</i>
<b>E</b>	<b>e</b>	yee-yə	<i>singe</i>	<b>O</b>	<b>o</b>	ocu-kə	<i>foyer</i>
<b>Ɛ</b>	<b>ɛ</b>	lɛ	<i>cueillir</i>	<b>Ɔ</b>	<b>ɔ</b>	nɔ-rə	<i>noix</i>
<b>Ə</b>	<b>ə</b>	kə	<i>compter</i>	<b>P</b>	<b>p</b>	pɔɔ	<i>vomir</i>
<b>F</b>	<b>f</b>	faa-wə	<i>joie</i>	<b>R</b>	<b>r</b>	ri	<i>manger</i>
<b>G</b>	<b>g</b>	ga-kə	<i>viande</i>	<b>S</b>	<b>s</b>	sisi-wə	<i>ombre</i>
<b>Gb</b>	<b>gb</b>	gbɛɛ-rə	<i>marmite</i>	<b>T</b>	<b>t</b>	tu-wə	<i>chose</i>
<b>H</b>	<b>h</b>	ha	<i>déranger</i>	<b>U</b>	<b>u</b>	cu-wə	<i>bouillie</i>
<b>I</b>	<b>i</b>	nimi-rə	<i>œil</i>	<b>Ʈ</b>	<b>ɯ</b>	fɯɯ-wə	<i>ongle</i>
<b>ɩ</b>	<b>ɪ</b>	tɪ-wə	<i>anus</i>	<b>V</b>	<b>v</b>	vaŋ-rə	<i>fatigue</i>
<b>J</b>	<b>j</b>	ji-rə	<i>jour</i>	<b>W</b>	<b>w</b>	wɛɛ-yə	<i>perdrix</i>
<b>K</b>	<b>k</b>	ku-yə	<i>souris</i>	<b>Y</b>	<b>y</b>	yɪɪ-wə	<i>piment</i>
<b>Kp</b>	<b>kp</b>	kpi	<i>mettre</i>	<b>Z</b>	<b>z</b>	zi-rə	<i>haricot</i>

## **Otukə-yə : Kə kəto wə otontontkɛɛ-pə lo oyu-yə yə lo pu?**

Oco-yə yə la saŋ yə lo ru rə Asukunya mə Ǝtə. Ǝtə ko ŋ ko bɔɔ-rə, o turu kətɛŋ-kə kə le fi. Wə ŋ ko-lu ŋ turu otontontkɛɛ-pə pə ya pə lóo ru rə ɖu-rə rɛ puru-puru puru-puru. Wə ŋ nu-nu tu-wə we pə la tɛŋ wə, wə ŋwə ŋkpɛ ŋ tɛ-ni. Kə pə la pweyi wə ŋ ko-lu ŋ fi. Le ke fi we, wə ŋ tùru ga-kə kə kpɛli ŋpa, wə ŋ wù ga-kə we ŋ kpì rə kotoku-wə pə pə-lə pə kpì pə ke ŋ rì ŋpə mə ne epi-pə.

Asukunya, məŋ oponuŋ we, wə ŋ pə-lə ŋ yi-li ŋ siimə Ǝtə ŋ ko-lu fɛɛ-wə we. Le ke fi we, wə ŋ ke ŋ tii Ǝtə, kə kəto wə ŋ puru wə na ka nyuŋ go-rə pə lo su pə lə tənə məŋkəsa wə nəŋ wo rə go-rə, ŋ rə kə oron-yə yə ləŋ poŋ ŋwə wə? Wə Ǝtə ŋ tii ŋwə we, ŋwə ne ye laatie-yə, nəŋ wo go-rə o. «Yoo» .

Asukunya, ji-rə we ŋwə ceŋceŋ ne pe yi noh ko we, ŋ ko-lu ŋ ti-ni ŋ ko ŋ wo go-rə we. Ke ci məŋ o lo wo go-rə we, a lah pa tɛŋ ɖu-rə we ləŋ po wuru, kə o po ru. Asukunya lo wo go-rə we la lɛ la pa ya, və ŋ ko ŋ ka tɛŋ wə ŋ wə, wənyan-kpə we wə lə səŋ wə ləŋ taanə. Wə ŋ pə-lə ŋ tùru otontontkɛɛ-pə we pə ya pə ləə pə pə ŋ fi.

«Da, ń noo wo go-rə! Da, ń noo wo go-rə!»

Pə le pe fi pə la le kuki. Asukunya, rəkəsa pə le yi pə loh culu ńwə pə lah wu ńwə we, wé ń tìi pə ń nə pə ń pe ye kəsuj-kə ń koonu pə oo, ń pəla nyarə-wə wə lə pələ. Wé ká lo kəsuj wé neh ye ń koonu pə? Rəkəsa pə tonj menkuna-wə we, kə pəlo kpəlo kuki pə fə pəlo oyu-yə pə ka ya rə yawa-yə we pə siri pə ko ku kə ńwə ń mweń nyuń-kpə ń koonu pə oo.

Wé akεε-pə we pə ko ń tonj menkuna-wə puri-puri puri-puri, wé otontontkεε-pə we pə ko-lu pə siri yawa-yə we repe-repe. Wé Asukunya ń ke ń yi ń rəərə meń-wə we ń ko-lu ń fienni pə waaaa. Wé pə ko ń ru puru-puru puru-puru, wé ńwə ńkpε ń pə-lə ń nyà fεε-wə ń fè ń ko-lu ń tɛlt.

Fεε-wə nyáa nyuń vó ń nuń tonjontkε-yə láa tɛlt we, oturu no yu-rə lo pu wəə. Asukunya la meń-wə we ń fienni pə kəto wé pə lo pu oyu-yə oo!

## Correction des exercices

### Leçon 1:

#### **Écriture : page 10**

- |                           |    |                     |    |
|---------------------------|----|---------------------|----|
| 1. <i>s'arrêter</i>       | ya | 3. <i>allumer</i>   | to |
| 2. <i>récolter (maïs)</i> | fa | 4. <i>traverser</i> | ta |

#### **Traduction : page 10**

- |                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| 1. <i>Koffi est allé.</i>         | Kofi lo ko. |
| 2. <i>Il a récolté. (maïs)</i>    | La fa.      |
| 3. <i>Koffi a dansé.</i>          | Kofi lo yo. |
| 4. <i>Il a mâché (la viande).</i> | Lo wo.      |

### Leçon 2

#### **Écriture : page 11**

1. *Gratter* kəkɔɔ
2. *Démolir* wɔ
3. *recevoir* lɔ

#### **Traduction : page 11**

1. *Il a uriné.* La nɔ.
2. *Tu a toussé.* A la kɔ.
3. *Il s'est affaibli.* La yɔ.

### **Leçon 3**

#### **Remplissage : page 13**

- |             |    |                  |          |
|-------------|----|------------------|----------|
| 1. récolter | le | 4. laver (chose) | we       |
| 2. vanner   | fe | 5. Il a éternué. | Le yeli. |
| 3. ranger   | te |                  |          |

#### **Traduction : page 13**

- |                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 1. Il a fait la lessive. | La we.      |
| 2. Il a fini.            | La le.      |
| 3. Il a tété.            | La me.      |
| 4. Koffi a pleuré.       | Kofi le we. |
| 5. Koffi s'est lavé.     | Kofi le wi. |
| 6. Comment as-tu fait ?  | E le ye ne? |

### **Leçon 4      Traduction : page 14**

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. remuer (le sol)  | tuku   |
| 2. troubler (l'eau) | kutu   |
| 3. Il est rassasié  | Lo wu. |

## Leçon 5

### Mot correspondant : page 15

1. *dedans* mərə
2. *pourquoi ?* ká kəto?
3. *compter* kə

### Écriture : page 16

1. *géant* kənə
2. *trente* tətə
3. *Qui ?* Ɛlə?
4. *s'approcher* kələ mə
5. *mettre au monde* mə

### Traduction : page 16

1. *éteindre* rənə
2. *Elle a accouché.* Le mə.
3. *Il est proche de moi.* Kələ mə mə.
4. *C'est rempli.* Wə lə lə.
5. *Koffi et moi, nous sommes allés.* Lə mə Kofi yə lo ko.

## Leçon 6

### Écriture : page 19

- |                      |          |                                |             |
|----------------------|----------|--------------------------------|-------------|
| 1. <i>le front</i>   | kətu-kə  | 5. <i>Ils refusèrent.</i>      | Pə sə-nə.   |
| 2. <i>la chose</i>   | tu-wə    | 6. <i>la souris</i>            | ku-yə       |
| 3. <i>les pleurs</i> | eweli-kə | 7. <i>Koffi pleura (hier).</i> | Kofi we-li. |
| 4. <i>la langue</i>  | kərə-kə  | 8. <i>Afi sarcla.</i>          | Afi wo-lu.  |

### Traduction : page 19

- |                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1. <i>guérisseur</i>              | weyetə-yə           |
| 2. <i>Elle a acheté un pilon.</i> | Lo fu wiri-wə.      |
| 3. <i>Il a appris sa langue.</i>  | La karə nə kərə-kə. |

## Leçon 7

### Remplissage : page 20

- |                    |          |                            |          |
|--------------------|----------|----------------------------|----------|
| 1. <i>l'ongle</i>  | furu-wə  | 6. <i>la mouche</i>        | susu-yə  |
| 2. <i>le seau</i>  | zomu-rə  | 7. <i>la tortue</i>        | kurɔ-yə  |
| 3. <i>le savon</i> | tɔwɛ-wə  | 8. <i>la poule</i>         | kukɔ-yə  |
| 4. <i>l'oiseau</i> | furi-yə  | 9. <i>la poitrine</i>      | turu-wə  |
| 5. <i>l'urine</i>  | anɔnɔ-yə | 10. <i>jeu (amusement)</i> | awɔrɔ-kə |

### Mots encadrés : page 21

- |           |         |            |          |
|-----------|---------|------------|----------|
| 1. puiser | tu      | 4. semence | turu-wə  |
| 2. épine  | wu-wə   | 5. sueur   | naawu-rə |
| 3. tortue | kuru-yə | 6. balaie  | fuu-wə   |

### Traduction : page 21

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. vomir                       | pəru                    |
| 2. Il a égrené le maïs.        | La mu kətu-kə.          |
| 3. Ma mère a acheté une poule. | Mə le-yə lo fu kəkə-yə. |
| 4. Il a tué la poule.          | La wu kəkə-yə.          |

### Leçon 8

### Mots reliés : page 22

- |                    |   |             |
|--------------------|---|-------------|
| 1. la co-épouse    | → | sina-wə     |
| 2. les testicules  | → | atəsi-yə    |
| 3. le regard       | → | sikalətə-yə |
| 4. les sauterelles | → | təli-yə     |
| 5. le riche        | → | asunə-yə    |
| 6. l'arc-en-ciel   | → | ayiri-kə    |

## Traduction : page 22

- |                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| 1. <i>Koffi a regardé Afi.</i>   | Kofi la yiri Afi. |
| 2. <i>piège</i>                  | kərɔki-yə         |
| 3. <i>L'orange est tombée.</i>   | Muti-rə la tɔ.    |
| 4. <i>Il a écrasé le piment.</i> | Lə tə yuli-wə.    |

## Leçon 9

### Écriture : page 24

- |                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| 1. <i>Il est allé au champ.</i> | Lo ko atɛɛ-kə. |
| 2. <i>l'amour</i>               | kəətəa-wə      |
| 3. <i>le pas (en marche)</i>    | kənie-kə       |
| 4. <i>les souffrances</i>       | aria-yə        |
| 5. <i>la descente</i>           | kəsuu-kə       |
| 6. <i>le singe rouge</i>        | yeemwɛrɪ-yə    |
| 7. <i>l'orange mûre</i>         | mutumwɛrɪ-rə   |
| 8. <i>Il s'est marié.</i>       | La lɔ tie-yə.  |

### Mots encadrés : page 25

- |                                   |          |                      |            |
|-----------------------------------|----------|----------------------|------------|
| 1. <i>pétrir la noix de palme</i> | fii      | 4. <i>plume/poil</i> | kəroo-kə   |
| 2. <i>hache</i>                   | kəsɔɔ-kə | 5. <i>famille</i>    | kəsiəri-kə |
| 3. <i>peau</i>                    | fwɛ-wə   |                      |            |

### Remplissage : page 25

1. être mûr	mwɛɾɪ	10. le balai	fʊʊ-wə
2. grogner	kəənə	11. castrer	fwe
3. l'aire	dee-rə	12. la femme	tie-yə
4. la joie	faa-wə	13. mentir	nia
5. aimer	taa	14. pouri	fwe
6. l'étranger	səə-yə	15. tirer	tiini
7. tout	kɪkɪ	16. répondre	tɛɛnɪ
8. la brousse	bɔɔ-rə	17. le gombo	siɛɾɪ-wə
9. le cheval	roo-yə	18. sentir (mauvais)	suu

### Leçon 10 Traduction : page 30

1. Nous avons écrasé ton piment.	Yə lə tə lá yɪɪ-wə.
2. Nous allons acheter la banane.	Yə loh fu kɔletia-yə.
3. Nous allons cracher.	Yə loh to dutomi-rə.
4. Koffi alla à Kamina.	Kofi ko-lu Kamina-wə.
5. Vous avez dansé (hier).	Nə yo-lu .
6. Tu n'as pas pris nos oranges.	ɛ ləə fə lah amɔti-yə.

### **Leçon 11: Traduction : page 32**

1. *Koffi s'est lavé.* Kofi le wi.
2. *Komina a fumé la souris.* Komina lo yo ku-yə.
3. *Kokou a toussé.* Kɔɔku la kɔ.
4. *Akou s'est fait tresser les cheveux.* Aku le ye yu-rə.

### **Leçon 12 Pluriel des mots : page 34**

1. *le jour* ji-rə      *les jours* eci-yə
2. *la castagnette* jaka-rə      *les castagnettes* acaka-yə
3. *l'odeur* jwɪ-rə      *les odeurs* acwɪ-yə
4. *l'épervier* jatete-rə      *éperviers* acatete-yə

### **Leçon 13**

#### **Singulier des mots : page 37**

1. *les chefs* epili-pə      *le chef* pili-yə
2. *les amis* epweta-pə      *l'ami* pweta-yə
3. *les coussins* oputu-yə      *le coussin* butu-rə
4. *les chèvres* eperece-pə      *la chèvre* perece-yə

#### **Traduction : page 37**

1. *Monsieur Facemə a quitté.* Kulətə-yə Facemə la pweyi.
2. *Les femmes sont assises sur les tabourets.*

Etie-pə pə ti-ni rə etiesa-yə.

3. *Il est en train d'appeler notre mère.* / Ya lóo pwo leh le-yə.

4. *Les chèvres sont en train de brouter de l'herbe.*

Eperece-pə pə ya pə lóo wo bɔɔ-rə.

5. *Elle eut deux filles.* Mə-nə akɔru-pə eyi.

### **Leçon 14**

#### **Singulier ou pluriel : page 39**

- |                                |            |                           |           |
|--------------------------------|------------|---------------------------|-----------|
| 1. <i>les seaux</i>            | osomu-yə   | <i>seau</i>               | zomu-rə   |
| 2. <i>les œufs</i>             | əsələ-yə   | <i>l'œuf</i>              | zələ-rə   |
| 3. <i>les haricots</i>         | esi-yə     | <i>le haricot</i>         | zi-rə     |
| 4. <i>les testicules</i>       | asɪnɔ-yə   | <i>le testicule</i>       | zɪnɔ-rə   |
| 5. <i>les buttes d'ignames</i> | osupələ-yə | <i>la butte d'ignames</i> | zupələ-rə |

#### **Traduction : page 39**

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Vas-tu acheter des ignames ?</i>           | O lóo fu osu-yə?                              |
| 2. <i>La poule de ma mère a pondu cinq œufs.</i> | Mə le-yə la kukɔyiyee-yə lo co əsələ-yə atuu. |

### **Leçon 15**

#### **Singulier et pluriel : page 41**

- |                    |         |                   |          |
|--------------------|---------|-------------------|----------|
| 1. <i>le crabe</i> | gɔtɔ-rə | <i>les crabes</i> | akɔtɔ-yə |
| 2. <i>la corde</i> | golu-rə | <i>les cordes</i> | okolu-yə |

3. *le nœud*      ɠuu-rə                      *les nœuds*      akuu-yə

4. *coussinet*      ɠə-rə                      *les coussinets*      əkə-yə

### **Traduction : page 41**

1. *Koffi a pris ta sagaie et est allé au champ.*

Kofi lə fə ló ɠuloo-rə wá no ko atɛɛ-kə.

2. *Koffi mangea le foie.*      Kofi wo-lu ɠo-rə.

3. *Ma mère m'a acheté des perles de grande valeur hier.*

Mə le fù akɔ-yə konu mə əsəəkə.

4. *Pourquoi as-tu pris la corde ?* / Ká kəto wá ə lə fə ɠolu-rə?

### **Leçon 16**

#### **Remplissage : page 44**

- |                        |               |                         |           |
|------------------------|---------------|-------------------------|-----------|
| 1. <i>aider</i>        | toŋ           | 7. <i>écrire</i>        | ŋuru      |
| 2. <i>la bouche</i>    | wənyuŋ-kpə    | 8. <i>coton</i>         | nyuŋwɛ-rə |
| 3. <i>Tu m'as vu ?</i> | A la nyuŋ mə? | 9. <i>la voiture</i>    | ŋwaa-rə   |
| 4. <i>la farine</i>    | fɔŋtu-wə      | 10. <i>le vieillard</i> | nyumu-yə  |
| 5. <i>l'homme</i>      | pərəŋ-yə      | 11. <i>le lit</i>       | ɔaŋraŋ-rə |
| 6. <i>mois/lune</i>    | kɛɛnyɔŋ-yə    | 12. <i>la pluie</i>     | ŋuŋtɛ-yə  |

### **Mots encadrés : page 44 et 45**

- |                       |          |                      |            |
|-----------------------|----------|----------------------|------------|
| 1. <i>le chemin</i>   | kuŋ-wə   | 6. <i>la houe</i>    | ŋwan̄ku-wə |
| 2. <i>l'eau</i>       | mɛŋ-wə   | 7. <i>l'étoile</i>   | kəŋɔŋ-kə   |
| 3. <i>le chasseur</i> | fəŋtə-yə | 8. <i>le panier</i>  | kɛŋtɛ-wə   |
| 4. <i>la forêt</i>    | koŋ-wə   | 9. <i>le village</i> | təŋtə-wə   |
| 5. <i>boisson</i>     | əfəŋ-pə  | 10. <i>huile</i>     | apɔŋ-pə    |

### **Traduction : page 45**

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>la natte</i>                                       | vəŋkə-rə                                     |
| 2. <i>marcher</i>  | saŋ  |
| 3. <i>les excréments</i>                                 | əpəŋ-yə                                      |
| 4. <i>Que Afi aille puiser de l'eau !</i>                | Afi ŋ ka tu mɛŋ-wə!                          |
| 5. <i>Pourquoi les vautours ont-ils la tête chauve ?</i> | Ká kəto wá otoŋtoŋkɛɛ-pə<br>lo oyu-yə yə pu? |

### **Leçon 17 : Traduction : page 47**

1. *Ma tante a pilé le fufou du manioc.*

Mə maapi la sɔ kperifwe-yə.

2. *Ces gens allèrent aux funérailles.*

Enyi-pə sa pə ko-lu gbə-rə.

3. *Ma mère est aller puiser de l'eau à la rivière.*

Mə le-yə lo ko kpanə-wə ŋ ka tu mɛŋ-wə.

4. *L'abeille ne donne pas naissance à la mouche.*

Kpəkpə-wə wə ləŋ mə susu-yə.

5. *La tortue dit que la biche va tomber si elle danse.*

Kuru-yə əkənəŋ, məŋ ŋwə no yo we fəkpɛ-yə láa tɔ.

### **Leçon 18 : Singulier des mots : page 49**

- |                           |             |                      |            |
|---------------------------|-------------|----------------------|------------|
| 1. <i>les fusils</i>      | otu-yə      | <i>le fusil</i>      | du-rə      |
| 2. <i>les paroles</i>     | etie-yə     | <i>la parole</i>     | die-rə     |
| 3. <i>les tabourets</i>   | etiesaa-yə  | <i>le tabouret</i>   | diesaa-rə  |
| 4. <i>les sauterelles</i> | atɔsɪ-yə    | <i>la sauterelle</i> | dɔsɪ-rə    |
| 5. <i>les brouillards</i> | otuco-yə    | <i>le brouillard</i> | duco-rə    |
| 6. <i>les cous</i>        | ətəre-yə    | <i>le cou</i>        | dəre-rə    |
| 7. <i>les termitières</i> | ətəkpələ-yə | <i>la termitière</i> | dəkpələ-rə |

### **Leçon 19 : Singulier et pluriel : page 50**

- |                          |              |                     |             |
|--------------------------|--------------|---------------------|-------------|
| 1. <i>les Calebasses</i> | ofoo-yə      | <i>la calebasse</i> | voo-rə      |
| 2. <i>les cornes</i>     | ofoŋ-yə      | <i>la corne</i>     | voŋ-rə      |
| 3. <i>les nattes</i>     | əfəŋkə-yə    | <i>la natte</i>     | vəŋkə-rə    |
| 4. <i>les jeunes</i>     | afɔŋ-pə      | <i>le jeune</i>     | vɔŋ-rə      |
| 5. <i>les poumons</i>    | afukufuku-yə | <i>le poumon</i>    | vukufuku-rə |

## **Leçon 20 :**

### **Traduction : page 52**

1. *aujourd'hui*                      ruŋruŋ
2. *maintenant*                      rəkəsa
3. *le pauvre*                          riariatə-yə
4. *le bois de chauffe*              rətu-wə
5. *l'aube*                                rəkaalə-wə
6. *le balafon*                        roŋko-wə
7. *la patate douce*                zuraŋ-rə

### **Pluriel ou singulier : page 53**

1. *l'esclave*      rəŋ-yə              *les esclaves*      arəŋ-pə
2. *la dent*        dɔŋ-rə              *les dents*        oroŋ-yə
3. *la spatule*    reŋci-wə            *les spatules*    ereŋci-yə
4. *le caillou*     dɔu-rə              *les cailloux*     oru-yə
5. *l'après-midi* dɔi-rə              *les après-midi* ariɔ-yə
6. *le matin*       dɔkoŋpi-rə        *les matins*       orokoŋpi-yə
7. *la joue*        dɛsie-rə            *les joues*        eresie-yə

## Traduction des textes de lecture et les réponses aux questions de compréhension

### Page 24 Apprends l'akébou

Nous parlons l'akébou. Nous parlons et lisons l'éwé. Il est donc nécessaire que nous allions à l'école de l'akobou, pour que nous apprenions à la lire. Si nous ne l'apprenons pas, nous la perdrons. Apprenons donc l'akébou.

R : Wə kaamə kə la karə kəkprəə-kə. Wə yə laa karə kə kə ləə lə.

### Page 30 Le champ de Koffi

Koffi alla au champ. Il alla cueillir la papaye. Il avait tendu un traquenard. Son papa aussi en a tendu. Le traquenard de son papa attrapa un singe rouge. Et celui de Koffi attrapa une perdrix. Koffi prit la perdrix et le singe rouge qu'il en donna à Kokou. Kokou a fumé la perdrix et le singe. Il a fini et va laver la main.

R : 1- Kofi la kərəkɪ-yə la lə wɛɛ-yə.  
2- Nə tə-yə la kərəkɪ-yə la lə yeemwɛrɪ-yə.

### Page 34 Kojo a fait la cuisine

Avant-hier Kodjo prépara de la bouillie de maïs. Il ne sait pas préparer la bouillie. Il y mit du sésame dans. Il en servit une quantité à Afi. Afi jeta cette bouillie.

**R:** a- Kɔjo la caa tucu-wə. b- Kɔjo kùla jamasiɛ-rə kəto.

Page 36            **Afi et ses enfants**

Afi a mis au monde deux enfants, Pipiye et Komina. Ces enfants sont jolis. Afi porta Komina au dos et se dirigea vers la brousse. Une chèvre est en train de détruire un bananier. Et Afi la chassa. Et la couche de l'enfant est tombée. Et Pipiye se bessa pour la ramasser et l'a remise à Afi. Et Afi la retira et l'a pliée. Et ils sont partis.

**R :** nia-rə

Page 39            **L'igname**

Koffi est allé dans son champ d'ignames. Ces ignames ont produit. Et Koffi a sevré une igname qu'il a donné à Afi. Et Afi a pris cette igname pour piler le fufu. Koffi prit une poule, la tua et ils préparèrent la sauce du fufu.

**R :** akukɔyu-pə

Page 41            **Les volailles**

Le père de Koffi a une poule et une dinde. La poule est plus haute qu'un épervier. Demain, il tuera la poule. Afi préparera la sauce de noix de palme et préparera le fonio. Nous mangerons la viande de cette poule et nous nous rassasierons.

**R :** kəkukəka-kə

Page 43      **Pagne tissé à la laine**

Avec quoi tisse-t-on le pagne ? Le coton. Dans le passé, on filait du coton pour faire des fils de coton qu'on prenait pour tresser le pagne. Ce pagne s'appelle *kpenkpeni-yə*. Il y avait assez de coton. Et nos grands-mères faisaient ce travail. L'évolution a fait que ces choses (ce travail) n'existent plus.

Les termites ont rongé le pagne d'Afi. Dans sa male, rien que de termites. Et son enfant dit : « Venez voir, les termites ont rongé tous les pagnes de ma mère. » Et sa mère lui dit que le mot *zaŋ-də* qui signifie *termite* n'a pas de pluriel.

**R** : 1- Kə pə fə pə ya nyaŋ-rə. 2- Zaŋ-rə lo wo nyaŋ-rə we.

Page 47      **Le manioc**

On cultive le manioc, c'est le champ de manioc. C'est les tiges de manioc qui produisent le manioc. Les tiges de manioc sont longues. On peut faire de multiples choses avec le manioc : du gari, la cossette, le fufu et du tapioca. Nous pouvons avoir des tiges de manioc dont : *eto-yə* et *gago-yə* ou *baŋcipɔɔpwe-yə*. On fabrique du savon avec la liqueur du centre des épulchures de manioc.

**R** : gaali-yə, sɔŋkpɛ-yə, vwe-yə, tapioka-yə

Page 48      **La colère**

Avant-hier et hier je n'ai pas dormi, et cette nuit non plus je n'ai dormi. Cela fait trois nuits que je n'ai pas dormi, c'est pourquoi je suis faible, j'ai des malaises dans mon corps. C'est à cause du problème d'hier et de la colère. Est-ce à cause de la badigeon que vous allez vous battre ? Est-ce que les pots de badigeon sont finis ?

**R :** ɪ̃ fə̃ kɾɛɛmɔɾɔ-wə̃ kə̃tɔ.

Page 50      **Le bon comportement**

Ce matin, la mère d'Afi est allée au marché. Elle vend les nattes et les Calebasses. Elle a déjà vendu soixante-onze Calebasses. Afi aussi l'a aidée à les vendre. Afi a cassé une Calebasse et a perdu une natte. Et sa mère lui demande : « Pourquoi as-tu fait ainsi ? » Et Afi lui dit : « Je ne sais pas, pardonne-moi. »

**R :** 1- Léé siiri ofoo-yə̃ mə̃ əfə̃ŋkə̃-yə̃.

2- Afi wò̃ voo-rə̃ wə̃ ɲ̃ lə̃ə̃rə̃ və̃ŋkə̃-rə̃.

Page 52      **La dent**

Akossou a mal à la dent. Sa bouche est enflée. Et ses dents bougent. Si elle brossait les dents elle n'aurait pas les maux de dents. Quand nos enfants poussent les dents apprenons leur à les brosser.

- R : 1- Ðoŋ-rə yà gə ŋ fərə Afu.  
2- Yə láa kaŋ pə kó pə láa wə nyuŋ-kpə ərə kəlaatie-kə.

Page 60:

### **Pourquoi les vautours ont-ils la tête chauve ?**

Ce conte concerne Assoukougna et Ete.

Ete allait en brousse parce qu'il y avait la famine.

Et il alla et vit des vautours sortir en très grand nombre d'une pierre. Et il entendit ce qu'ils disaient et il le dit aussi. Après leur départ, il y entra. Quand il y entra, il vit qu'il y avait beaucoup de viande. Il ramassa la viande dans un sac et il vécut de cela avec ses enfants.

Assoukougna ayant appris cela suivit Ete pour se rendre à l'endroit. Quand il y rentra, il demanda à Ete pourquoi il était aussi idiot pour voir du foie fumé ainsi abandonné et qu'il n'en mange pas alors qu'il a les maux de dents. Et Ete lui dit qu'il est un enfant et qu'il ne mange pas le foie.

« D'accord. »

Le jour où Assoukougna se leva et y alla seul, il s'assit et se gava de foie. Pourtant, « si tu manges le foie, tu diras « Pierre » et la pierre ne s'ouvrira pas pour que tu sortes. » Assoukougna mangea le foie et se tint debout. Il disait ceci et cela, mais le rocher refusa de s'ouvrir. Et il vit les

vautours arriver. Il s'écria : « Vieux père, je n'ai pas mangé de foie! Vieux père, je n'ai pas mangé de foie. »

Les vautours arrivèrent et entrèrent tous. Maintenant qu'ils se lèvent pour le battre et le tuer, Assoukougna leur dit qu'il est venu pour leur faire une cérémonie, car leur maison était gâtée. Quelle cérémonie allait-il leur faire ? Il leur demanda de chauffer de l'eau et que tous se mettent autour de la bassine en penchant leur tête dans celle-ci, et que lui, il prie pour eux. Ils allèrent alors chauffer de l'eau à une température extrêmement élevée. Puis ils se rassemblèrent tout autour de la bassine. Puis Assoukougna se leva, puisa l'eau chaude et la renversa d'un trait sur eux. Ils sortirent en masse, et lui aussi trouva une place par laquelle il sortit.

C'est pour cela que quand vous voyez le vautour passer, vous voyez que sa tête est chauve. C'est à cause de l'eau dont Assoukougna les a arrosés qu'ils sont chauves.

## Table des matières

Avant propos .....	5
Introduction .....	7
Leçon 1 : L'alphabet akébou .....	9
Leçon 2 : La lettre Ð/ɔ .....	11
Leçon 3 : Les lettres E/e et Ɛ/ɛ .....	12
Leçon 4 : La lettre U/u.....	14
Leçon 5 : La lettre Ɔ/ə.....	15
Leçon 6 : Le trait d'union .....	17
Leçon 7 : La lettre O/ɔ.....	20
Leçon 8 : La lettre l/ɪ .....	22
Leçon 9 : La combinaison des voyelles .....	23
Leçon 10 : L'usage des accents et et de la lettre h .....	26
Leçon 11 : L'harmonie vocalique .....	31
Leçon 12 : Les lettres C/c et J/j .....	33
Leçon 13 : Les lettres P/p et B/b .....	35
Leçon 14 : Les lettres S/s et Z/z.....	38

Leçon 15 : Les lettres K/k et G/g.....	40
Leçon 16 : Le digramme Ny/ny, la lettre Ŋ/ŋ et la nasalisation .....	42
Leçon 17 : Les digrammes Kp/kp, et Gb/gb .....	45
Leçon 18 : Les lettres T/t et D/d .....	48
Leçon 19 : Les lettres F/f et V/v .....	49
Leçon 20 : Les lettres R/r et Ð/d.....	51
Leçon 21 : L'accord entre les verbes et leurs sujets .....	53
Leçon 22 : La ponctuation et l'utilisation des lettres majuscules .....	55
Leçon 23 : Les numéraux .....	56
Leçon 24 : Résumé .....	58
Lecture : Ká kəto wá otoŋtoŋkεε-pə lo oyu-yə yə lo pu ? .....	60
Correction des exercices.....	62
Traduction des textes de lecture et les réponses aux questions de compréhension.....	75



**Achévé d'imprimer par GLORY STAR**  
**Dépôt légal N° 41/MATDCL/Septembre 2014**  
**05 B.P. 267, Lomé – Togo**  
**Prix : 500 F CFA**